Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez czterdzieści dni\* poddawany próbie\*\* przez diabła.\*\*\* W tych dniach nic nie jadł,\*\*\*\* a gdy się one dopełniły,\*\*\*\*\* był głodny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dni czterdzieści, doświadczany przez oszczercę. I nie zjadł nic w dniach owych, i (gdy skończyły się) one, zgłodniał.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dni czterdzieści który jest doświadczany przez oszczercę i nie zjadł nic w dniach tych i gdy zostały skończone one później zgłodniał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie przez czterdzieści dni diabeł poddawał Go próbie. W tych dniach nic nie jadł, a gdy dobiegły końca, odczuł głód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przez czterdzieści dni był kuszony przez diabła. Nic nie jadł w tych dniach, a gdy minęły, poczuł głód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był przez czterdzieści dni kuszony od dyjabła, a nie jadł nic przez one dni; ale gdy się te skończyły, potem łaknął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i był przez czterdzieści dni, kuszon od diabła. A nie jadł nic w one dni, a gdy się one kończyły, łaknął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czterdzieści dni, i był kuszony przez diabła. Nic przez owe dni nie jadł, a po ich upływie poczuł głód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przez czterdzieści dni kuszony przez diabła. W dniach tych nic nie jadł, a gdy one przeminęły, poczuł głód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przez czterdzieści dni, a diabeł poddawał próbie. W tych dniach nic nie jadł, a gdy dobiegły końca, poczuł głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez czterdzieści dni. Był tam kuszony przez diabła. W tych dniach nic nie jadł i po ich upływie był głodny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przez czterdzieści dni. Dopuścił też na siebie próbę ze strony diabła. Niczego nie zjadł przez te dni, tak że po ich dopełnieniu odczuł głód.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdzie diabeł przez czterdzieści dni poddawał go próbie. W tym czasie niczego nie jadł, aż zaczął odczuwać wielki głód.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam diabeł kusił Go przez czterdzieści dni, a On nic nie jadł w tych dniach. Kiedy one dobiegły końca, poczuł głód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сорок днів був там випробовуваний дияволом. І не їв нічого в ті дні; щойно скінчилися вони, - зголоднів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | dni czterdzieści próbowany pod przewodnictwem wiadomego diabła. I nie zjadł w zupełności nic w dniach owych, i wskutek razem w pełni urzeczywistnionych ich załaknął. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i czterdzieści dni doświadczany przez tego oszczerczego. A w owych dniach nic nie jadł, więc kiedy się one skończyły, w końcu łaknął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby był przez czterdzieści dni wystawiany na próbę przez Przeciwnika. Przez ten czas nic nie jadł i po wszystkim zgłodniał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | przez czterdzieści dni, kuszony przez Diabła. I w owych dniach nic nie jadł, a gdy się skończyły, poczuł głód. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przez cały ten czas nic nie jadł, aż w końcu poczuł głód. |

1. 1) <x>20 34:28</x>; <x>110 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 3:4-5</x>; <x>220 1:9-11</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 13:19</x>; <x>500 8:44</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:373</x>; <x>480 14:333</x>; <x>490 22:44</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 9:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) συντελέω, ozn. nie tylko zakończenie zdarzenia, ale także jego dopełnienie. Rz συντέλεια (<x>470 13:39</x>) pojawia się zawsze w kontekście eschatologicznym. Bliskoznaczny cz τελέω jest kluczowym słowem NP wskazującym na spełnienie się Bożego planu (<x>490 12:50</x>;<x>490 22:37</x>; <x>500 19:30</x>); <x>490 4:2</x>L. [↑](#footnote-ref-6)